

Библиографија др Јелене Фемић Касапис обухвата следеће јединице:

**А. Књиге, студије, огледи, чланци**

**2009.**

[1] „Термин Ὑπόστασις [hypostasis] у јелинској писаној баштини (I део)“, *Саборност: теолошки годишњак*, год. III (2009) 259-268.

[2] „Етимологије термина Φύσις, Οὐσία и Ὑπόστασις и њихови сродни облици у другим језицима“, *Стил*, бр. 8 (2009) 303-312.

**2010.**

[3] *Порекло термина Φύσις, Οὐσία и Ὑπόστασις и њихов семантички развој од најранијих помена до црквених отаца*, Београд: Православни богословски факултет, Институт за теолошка истраживања 2010, 155 стр. ISBN 978-86-7405-073-6

**Садржај:**

Уводна реч (8)

1. Етимологије трију термина и сродни облици у другим језицима (9-18)

2. Φύσις: семантички распон и развој (19-55)

3. Οὐσία: семантички распон и развој (56-78)

4. Ὑπόστασις: семантички распон и развој (79-113)

5. Нова мисао и постојеће речи (114-140)

6. Закључак (141-143)

Summary (144)

Zusammenfassung (144)

Рецензија (145)

Литература (146-152)

Index locorum (153-155)

[4] „Преглед дохришћанских значења термина ὕπόστασις“, *Српска теологија данас*, књ. 1: Зборник радова Првог годишњег симпозиона (ПБФ Београд, 29-30. мај 2009), уред. Б. Шијаковић, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2010, 493-500.

**2011.**

[5] „Етимологија речи μυστήριον и њених еквивалената у неким индоевропским језицима“, *Српска теологија данас*, књ. 2: Зборник радова Другог годишњег симпозиона (ПБФ Београд, 28-29. мај 2010), уред. Б. Шијаковић, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2011, 577-582.

**2012.**

[6] „Основне црте мистеријских култова“, *Теоллингвистика*, уред. А. К. Гадомски, К. Кончаревић, Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2012, стр. 342-348.

**2015.**

[7] „Ο ὅρος Ὑπόστασις εἰς τὰ δύο χωρία τοῦ Πολυβίου – Προφίλοσοφική σημασιολογία τοῦ ὅρου“, *Θεολογία, Διευθυντῆς Συντάξεως: Σταῦρος Γιαγκάζογλου*, Ἀθήνα: Ἱερά Σύνοδος τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, 2015. („Термин Ὑπόστασις у два Полибијева одељка“ – у прилогу достављена потврда о прихватању објављивања рада у наведеном часопису са ЕРИН листе)

[8] „Ο ὅρος Μύστης στήν προχριστιανική του χρήση“, *Philotheos*, књ. 15, уред. Б. Шијаковић, Београд: Православни богословски факултет 2015, 121-130.

[9] „Термин μυστήριον у медицини“, *Српска теологија данас*, књ. 6: Зборник радова Шестог годишњег симпозиона (ПБФ Београд, 30. мај 2014), уред. Р. Поповић, Београд: Православни богословски факултет 2015, стр. 247-251.

**Б. Преводилачки рад:**

**Преводи књига са грчког језика**

**(а) Студије из области православља**

1. Њ.Б. архиеп. Тиране и целе Албаније г.г. Анастасије Јанулатос, *Глобализам и православље*, изд. Хиландарски фонд при БФ СПЦ: Хришћански културни центар, Београд 2002, 234 стр.

изворник: κ.κ. Αναστασίου (Γιαννουλάτου), Αρχιεπισκόπου  
Τιράνων και πάσης Αλβανίας, *Παγκοσμιότητα και Ορθοδοξία*,  
εκδ. Ακρίτας, Θεσσαλονίκη 2000, σελ. 9-272. (κοαυτορ превода  
Јасмина Ђекић)

6

### **(б) Богослужбене књиге**

2. *Служба светом Нектарију Егинском чудотворцу*, изд. Милан Р.  
Томић, Лозница 2002, 95 стр.

изворник: Ἀκολουθία τοῦ ἐν Ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Νεκταρίου  
Μητροπολίτου Πενταπόλεως τοῦ Θαυματουργοῦ.

### **(в) Зборници**

3. *Евергетинос*, зборник богогласних изрека и поука богоносних и  
светих отаца из XI века, изд. Библиотека „Образ светачки“,  
Београд 2003, стр. 7-314.

изворник: Εὐεργετινὸς ἦτοι Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγγων  
ῥημάτων καὶ διδασκαλιῶν τῶν θεοφόρων καὶ Ἁγίων Πατέρων  
ἀπὸ πάσης γραφῆς θεοπνεύστου συναθροισθεῖσα. (κοαυτορ  
превода Јелена Петровић)

### **(г) Преводи уџбеника**

4. *Теме хришћанске етике*, уџбеник за веронауку за последњи  
разред грчких државних средњих школа, изд. Каленић,  
Крагујевац 2004, 174 стр.

изворник: Θέματα χριστιανικῆς δογματικῆς.

### **(д) Геополитичке студије**

5. Стефанос Песмазоглу, *Косово: Двострука Хибрис*, изд.  
библиотека PRO ET CONTRA Завода за издавање уџбеника  
Србије, Београд 2005, 366 стр.

изворник: Στέφανος Πεσμάζογλου, *Κόσσοβο : Διπλή Υβρις*, εκδ.  
Πατάκη, Αθήνα 2001.

### **(ђ) Историјски романи, мемоарска проза**

6. Харис Циркинидис, *Јелена Аполонија*, изд. Народна књига

Алфа, Београд 2005, 281 стр.

изворник: Χάρης Τσιρκινίδης, *Γιέλενα Απολλώνεια*, εκδ.

Κέδρος, Θεσσαλονίκη 2002, σελ. 11-373.

7. Јоанис Корнаракис, „Теме пастирске психологије“, Нови Сад: Простор, око 200 стр. (у штампи)

#### **(е) Студије из догматике**

8. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, „Символизам и реализам у православном богослужењу“, *Саборност*, год. VII, бр.1-4 (2001)13-35.

изворник: Ι. Ζηζιούλας, «Συμβολισμός και Ρεαλισμός στην Ορθόδοξη Λατρεία», *Σύναξη τ. ΟΑ'*, Αθήναι 1999, 6-21.

7

Прештампано у: *Црква у тајни пројављена – огледи из евхаристијског богословља*, Пожаревац: Одбор за просвету и културу Епархије браничевске 2012, 5-27.

9. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, „Евхаристија и Царство Божије“, *Саборност*, год. VIII, бр.3-4 (2002) 23-87.

изворник: Ι. Ζηζιούλας, «Ευχαριστία και Βασιλεία του Θεού», *Σύναξη τ. ΜΘ'*, Αθήναι 1994, 81-97. (коаутор превода

Димитриос Касапис)

#### **(ж) Студије из црквене уметности**

10. Стаматис Склирис, „Икона и нестворена светлост“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 147-154.

изворник: звучни запис симултаног превода са међународног научног симпозиона *Свети Григорије Палама у историји и садашњости*, одржаног у Србињу, октобра 2001. год.

11. Стаматис Склирис, „Две специфичне осетљивости у сликарском делу Ел Грека“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 423-432.

12. Стаматис Склирис, „Нови зографи на простору иконографије“

у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 489-492.

изворник: Σ. Σκλήρης, «Νέοι ζωγράφοι στο χώρο της αγιογραφίας», *Εν εσόπτρω*, εκд. Γρηγόρης, Αθήναι 2002, σελ. 247-249.

13.Стаматис Склирис, „Тумачење ликовне представе Мироносица“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 517-518.

изворник: «Ερμηνεία της παραστάσεως των Μυροφόρων», *Καθημερινή*, Αθήνα 2005.

14.Стаматис Склирис, „Иконографија, вера и сликарство“ у: С. Склирис, *У огледалу и загонетки*, изд. ПБФ БУ, Београд 2005, стр. 591-600.

изворник: звучни запис интервјуа са аутором, који је водила г-ђа Е. Вулгараки-Писина 2002. године. С обзиром да грчки часопис у којем је требало да се нађе и овај интервју није био доживео своје прво издање, он није објављен на изворном језику.

8

### **Преводи приказа**

15.«Савремена јелинска уметност», часопис *Искон*, епархија Врањска, бр. 2, Врање 1997, стр. 43.

Изворни наслов чланка: Σύγχρονη Ελληνική Τέχνη.

16.Предговор аутора српском издању дела Власија Ј. Фидаса «Канонско право – Богословска перспектива», изд. БФ СПЦ: Хиландарски фонд, Београд 2001, стр. 5-7.

### **Преводи црквене књижевности**

17. «Ученик крста и подвижник послушања», посвећено старцу Јефрему Катунскијском, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2002, стр. 141-219 и 356-360.

18. «Небеса отворена», старац Симон Арванитис, изд. Библиотека

"Образ светачки", Београд 2002, стр. 262-342.

19. «Чувајте душу», разговори са старцем Пајсијем Светогорцем, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2003, стр. 319-354.

20. «Господу на Небесима. Сећања – чуда – поуке», Манолис Мелинос, сећања на светог Нектарија Егинског, изд. Библиотека "Образ светачки", Београд 2003, стр. 45-105 и 315-423.

21. «Печат истинити», старац Емилијан, изд. манастир Жича, Врњачка Бања 2003, превела I део, стр. 11-142 и II део, стр. 211-233 и 270-277.

### **Преводи на грчки језик**

#### **(а) публикације**

22. «Σταυρωμένο Κοσσυφοπέδιο – Βεβηλωμένες και κατεστραμμένες ορθόδοξες σερβικές εκκλησίες στο Κοσσυφοπέδιο και στη Μετόχια (Ιούνιος-Οκτώβριος 1999)» (РАСПЕТО КОСОВО).

Двојезична публикација са упоредним текстом на грчком и српском језику, коауторство Димитријем Касаписом; изд. Глас Косова и Метохије, медијско-издавачки центар епархије Рашко-Призренске, 1999, 59 стр.

#### **(б) монографије**

23. «Чувари светиње», издање светлописа Драгана С. Танасијевића, монографија уз пропратни текст на шест језика, коауторство са Димитријем Касаписом; изд. Љ. Танасијевић, Београд 2000.

(Превод на грчки текстова владике Рашко-Призренског г.г. Артемија и Душана Миловановића налази се после изворног текста на српском језику, на 10 непагинисаних страна.)

9

#### **(в) поезија**

24.«Ὁ Λόγος τῆς ἀγάλης», превод песме деспота Стефана Лазаревића, у оквиру луксузно опремљеног шестојезичног издања. Коауторство са Зораном Јелисавчићем; изд. АЛДЕМО 2000.

25.«Με τον Χριστό αδιαλείπτως», песме академика Миодрага Павловића преведене на грчки; библиофилско четворојезично издање у 99 нумерисаних примерака, засебни папирусни листови. Ликовна монографија, коауторство са Димитријем Касаписом; изд. АЛДЕМО 2000.

**(г) чланци**

26.Μάξιμος Βασίλειβιτς, еп. Δυτικής Αμερικής –Λος Άντζελες, „Συνάντηση σε επίπεδο ελευθερίας και αγάπης. Σύντομη έκθεσις της προτάσεως του π. Ιουστίνου Πόποβιτς“, *Πειραιϊκή Έκκλησία*, бр. 215 (Μάιος 2010) 24–27. Изворник: Максим Васиљевић, еп. Западноамерички – Лос Анђелес, „Сусрет у равни слободе и љубави: парадигма конкретног предлога оца Јустина Поповића“.

**Преводи са енглеског језика**

**(а) преводи књига**

27. Митрополит пергамски Јован Зизјулас, *Заједница и другост*